

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta  
> CANZONIERE O

---

## CANZONIERE O

- letto 483 volte

### Edizione diplomatica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/O%20%283%29\\_0.jpg&itok=aWaDJp26](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/O%20%283%29_0.jpg&itok=aWaDJp26)

**A**Ram conseillatz seignor.  
**U**os cauez saber esen.  
**U**na do(m)pnam deg samor.  
**Q**ai amada loniamen.  
**A**ra ]sieu[[1] sai eu la uertat.  
**Q**ella autramic priuat.  
**C**anc de nul compaignon.  
**C**ompagna tan greu no(m) fon.

**S**I ia uol autramador.  
**M**a do(m)pna noli defen.  
**E** lais eu mais per paor.  
**P**eri qe autre iausimen.  
**E** se hom deit auer grat.  
**D**e nul seruize esforzat.  
**B**en deit auer guizardon.  
**I**eu qi ta(n)t gran tort p(er)don.

**D**e laiga qe dels oilz plor.  
Escriu salutz mais de cen.  
**Q**ieu tramet ala gensor.  
**A** la plus bella auinen.  
**M**antas ues mos pois m(em)brat.  
**L**amor qem det al comiat.  
**Q**e il ui cobrir sa faison.  
**E** no(n) sab dir hoc ni non.

**L**os sieus bels oilz traitor.  
**Q**i mes gardauan tan gen.  
**E** sai si gardon ailor.  
**M**ont ifan grant faillimen.

[1] Espunto dal copista.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/O%20%284%29\\_0.jpg&itok=x-WajzeG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/O%20%284%29_0.jpg&itok=x-WajzeG)

**M**as daitan man ben honrat.  
**Q**e seron mils aiostat.  
**M**ais gardan lai on ieu son.  
**Q**a tot cel denuiron.

**P**ois soi mes ala folor.  
**B**en ferai fol si eu no(n) pren.  
**D**ai quest dos mals lo meilleur.  
**E** ual mais mon escien.  
**E**n leis auer la meitat.  
**Q**e tot p(er)dre p(er) foudat.  
**Q**anc anegun drut felon.  
**D**amar no(n) ui far son pron.

**D**una re sui enerror.  
**E** estau en pesamen.  
**Q**a loncs aurei ma dolor.  
**S**i eu aquest plag li cosen.  
**E** si eu lendic som pechat.  
**T**enc me p(er) deseritat.  
**D**amor eia deus no(m) don.  
**P**ois faire uers ni chanzon.

**C**ar si eo lam adesonor.  
**E**squerenz er a tuta gen.  
**E**tenran men li plusor.  
**P**(er) cornat ep(er) sofren.  
**E**saissi pert ma mistat.  
**U**eus mon damnaie doblat.  
**Q**al qen faz o cal qe nom.  
**R**es nomen pot esser bon.

**D**ona apresen amat.  
**A**utrui emi acellat.  
**S**i queu naia tot lo pron.  
**C**autra bella raison.

**Q**arzon aram chantat.  
**M**a zanson elam portat.  
**A** mon mesagier qi fon.  
**Q**iel qier (con)seil quel medon.

- letto 400 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>ARam conseillatz seignor.  Uos cauez saber esen.  Una do(m)pnam deg samor.  Qai amada loniamen.  Ara ]sieu[ sai eu la uertat.  Qella autramic priuat.  Canc de nul compaignon.  Compagna tan greu no(m) fon.</p>	<p>Ara·m conseillatz, seignor,  vos c?avez saber e sen:  una dompna·m deg s?amor,  q?ai amada loniamen;  ara sai eu la vertat,  q?ella autr?amic privat,  c?anc de nul compaignon  compagna tan greu no·m fon.</p>
II	II
<p>SI ia uol autramador.  Ma do(m)pna noli defen.  E lais eu mais per paor.  Peri qe autre iausimen.  E se hom deit auer grat.  De nul seruize esforzat.  Ben deit auer guizardon.  Ieu qi ta(n)t gran tort p(er)don.</p>	<p>Si ia vol autr?amador  ma dompna, no li defen;  e lais eu mais per paor,  peri qe autre iausimen;  e se hom deit aver grat  de nul servize esforzat,  ben deit aver guizardon  ieu, qi tant gran tort perdon.</p>
III	III
<p>De laiga qe dels oilz plor.  Escriu salutz mais de cen.  Qieu tramet ala gensor.  A la plus bella auinen.  Mantas ues mos pois m(em)brat.  Lamor qem det al comiat.  Qe il ui cobrir sa faison.  E no(n) sab dir hoc ni non.</p>	<p>De l?aiga qe dels oilz plor,  escriu salutz mais de cen,  q?ieu tramet a la gensor.  a la plus bella avinen.  Mantas ves mos pois membrat  l?amor qe·m det al comiat:  qe·il vi cobrir sa faison,  e non sab dir hoc ni non.</p>
IV	IV
<p>Los sieus bels oilz traitor.  Qi mes gardauan tan gen.  E sai si gardon ailor.  Mont ifan grant faillimen.  Mas daitan man ben honrat.  Qe seron mils aiostat.  Mais gardan lai on ieu son.  Qa tot cel denuiron.</p>	<p>Los sieus bels oilz traitor,  qi m?esgardavan tan gen  e s?aisi gardon ailor,  mont i fan grant faillimen;  mas d?aitan m?an ben honrat  qe, s?eron mils aiostat,  mais gardan lai on ieu son,  q?a tot cel d?environ.</p>
V	V

Pois soi mes ala folor. Ben ferai fol si eu no(n) pren. Dai quest dos mals lo meillor. E ual mais mon escien. En leis auer la meitat. Qe tot p(er)dre p(er) foudat. Qanc anegun drut felon. Damar no(n) ui far son pron.	Pois soi mes a la folor, ben ferai fol, s?ieu non pren d?aiquest dos mals lo meillor; e val mais, mon escien, en leis aver la meitat qe tot perdre per foudat, q?anc a negun drut felon d?amar non vi far son pron.
VI	VI
Duna re sui enerror. E estau en pesamen. Qa loncs aurei ma dolor. Si eu aquest plag li cosen. E si eu lendic som pechat. Tenc me p(er) deseritat. Damor eia deus no(m) don. Pois faire uers ni chanzon.	D?una re sui en error e estau en pesamen q?a loncs aurei ma dolor, s?ieu aquest plag li cosen. E s?ieu l?en dic s?om pechat, tenc me per deseritat d?amor, e ia Deus no·m don pois faire vers ni chanzon.
VII	VII
Car si eo lam adesonor. Esquerenz er a tuta gen. E tenran men li plusor. P(er) cornat ep(er) sofren. E saissi pert ma mistat. Ueus mon damnaie doblat. Qal qen faz o cal qe nom. Res nomen pot esser bon.	Car si eo l?am a desonor, esquerenz er a tuta gen; e tenran m?en li plusor per cornat e per sofren. E s?aissi pert m?amistat, ve·us mon damnaie doblat. Qalqe·n faz o calqe no·m, res no m?en pot esser bon.
VIII	VIII
Dona apresen amat. Autrui emi acellat. Si queu naia tot lo pron. Cautra bella raison.	Dona, a presen amat autrui, e mi a cellat, si q?eu n?aia tot lo pron c?autra bella raison.
IX	IX
Qarzon aram chantat. Ma zanson elam portat. A mon mesagier qi fon. Qiel qier (con)seil qel medon.	Qarzon, ara·m chantat ma zanson, e la·m portat a mon Mesagier, q?i fon, q?ie·l qier conseil q?el me don.

- letto 339 volte

## Riproduzione fotografica

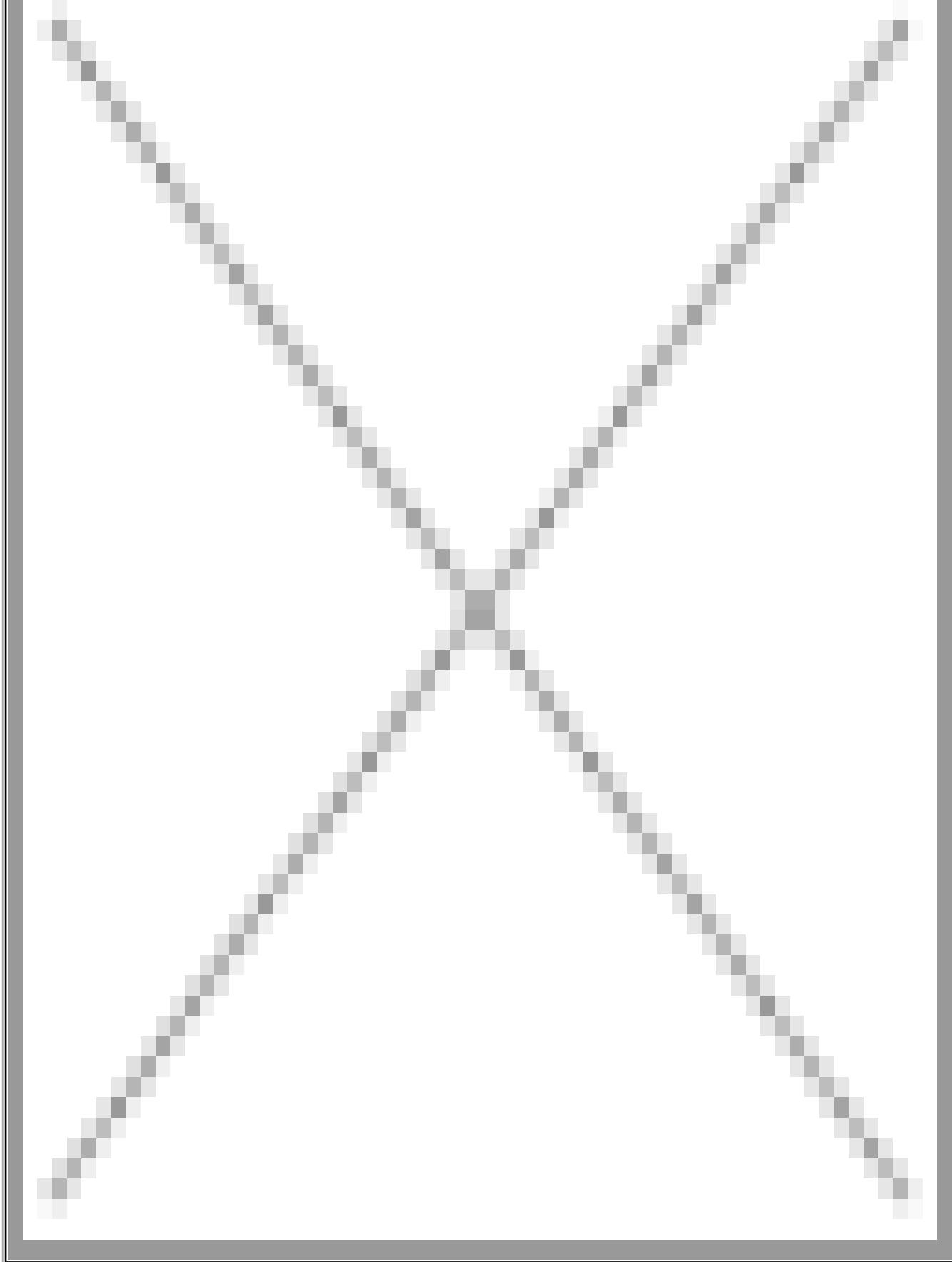
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O\\_1.jpg&itok=W8cEIGnW](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O_1.jpg&itok=W8cEIGnW)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O%20282%29\\_1.jpg&itok=8xQG01te](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O%20282%29_1.jpg&itok=8xQG01te)



- letto 356 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-41>